

Disput etre ur menajer hag ur person Dispute entre un cultivateur et un curé

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Hañv 1981 (Pluzunet – été 1981)

Cette chanson a été imprimée et «colportée à Lannion le jour de foire» comme quelqu'un l'a noté au coin de la feuille volante qui s'intitule «Dialog entre eur person campagn ag ar paysan, var sujet all Libera» (var don : ar vran hag all louarn). Louise la chantait sur l'air de «C'est la mère Michel qui a perdu son chat».

Selaouit Bretoned an diskour a zo bet
e-barzh en ur barroz vras, an deizioù-mañ tremenet
etre ur person savant hag ur paizant mat
War sujet an ene deuet e gorf da guitaat
Evit kanañ al Libera, ya war an ton uhellañ,
Evit kanañ al Libera, deri dera

«Bonjour Aotrou Person arri on d'ho kwelet
Allas ma fried paour an noz-mañ zo marvet
Me zo deut d'ho pediñ evit ma vo delivret
Lakaït an traoù ganti ar c'haerfañ ma vo gallet :
Kanit din eta al Libera, ya war an ton uhellañ
Kanit din eta al Libera, deri dera.»

«Kontant-bras ma den mat d'ober evel ma lerfet
Mes lârit din mar plij peseurt klas vo lakaet
Kar bezañ zo tri glas en tu all d'ar beorien
evit sovetaat an dud deus toull ar binjenn :
O kaerfañ tra eo Libera, ya war an ton uhellañ
O kaerfañ tra eo Libera, deri dera.»

«Lâret am eus deoc'h ar c'hlas brasañ a zo
Vo lakaet eviti evit ma vo mat he zro
Na pa renkfén gwerzhañ an hanter ma madoù
evit salviñ he ene, ha sur me a raio :
O kaerfañ tra eo Libera, ya war an ton uhellañ
O kaerfañ tra eo Libera, deri dera.»

«Ar c'hentañ klas a zo kant skoued en ur yalc'had
An eil a vo graet deoc'h un hanter well marc'had
Hag an dried avat zo pemp skoued war 'n ugent
Gwelit bremañ pehini anezhe eo deoc'h da c'houlenn :
O kaerfañ tra eo Libera, ya war an ton uhellañ
O kaerfañ tra eo Libera, deri dera.»

«E-lec'h reiñ deoc'h kant skoued evit ar c'hlas kentañ
Me a rayo asur daou ma vez evit ar gwellañ
Na pa renkfén gwerzhañ ma diwezhañ roched
Kredit ac'hanon Aotrou Person, ganin c'hwi a vo paet
Evit kanañ al Libera, ya war an ton uhellañ , deridera
Evit kanañ al Libera, deri dera.»

«Doublit ar goristed, sonit karillon bras
Skuilhit dour benniget hardiz e-leizh ar varazh
evit ma nevo labour ivez an asperjouar
Lakaït ivez ezañs e-leizh an ezañsouar !
O kaerfañ tra eo Libera, ya war an ton uhellañ
O kaerfañ tra eo Libera, deri dera.»

«Neuze Aotrou Person, me ac'h a da bartiañ
Me a labouro kalz evit gallout ho paeañ
Me a labouro er park, o ya tro pad ar sizhun
Me en em brivo deus tout memes deus ma butun
Evit paeañ al Libera, ya war an ton uhellañ , deridera
Evit paeañ al Libera, deri dera !»

*Ecoutez, bretons, le discours qui s'est tenu
Ces jours-ci dans une grande paroisse
Entre un curé savant et un bon paysan
Au sujet d'une âme venant de quitter son corps :
Pour chanter le Libera, oui en grande pompe,
Pour chanter le Libera, déri dera.*

«Bonjour, monsieur le curé, je suis venu vous voir.
Hélas, ma pauvre femme est morte cette nuit.
Je suis venu vous prier pour qu'elle soit délivrée
Faites en sorte que cela soit le mieux possible pour elle :
Chantez-moi donc le Libera, oui en grande pompe,
Chantez-moi donc le Libera, déri dera !»

«Je serai ravi, mon bon monsieur, de faire comme vous le direz
Mais dites-moi, s'il vous plaît, quelle catégorie mettre :
Car il y a trois catégories, en plus des pauvres,
Pour sauver les gens du trou de la pénitence.
Quelle belle chose que le Libera, oui en grande pompe,
Quelle belle chose que le Libera, déri dera !»

«Je vous ai dit que la catégorie la plus haute qui soit
Lui sera mise pour que son passage soit bon !
Dussé-je vendre la moitié de mes biens
Pour sauver son âme, je le ferais !
Quelle belle chose que le Libera, oui en grande pompe,
Quelle belle chose que le Libera, déri dera !»

«La première classe coûte cent écus dans une bourse,
La deuxième vous coûtera deux fois moins cher
Et la troisième revient donc à vingt-cinq écus.
Voyez maintenant laquelle vous souhaitez demander,
Quelle belle chose que le Libera, oui en grande pompe,
Quelle belle chose que le Libera, déri dera !»

«Au lieu de vous donner cent écus pour la première classe
Je vous assurerai de deux pour que cela soit au mieux !
Dussé-je vendre ma dernière chemise
Croyez-moi, monsieur le curé, je vous paierai
Pour chanter le Libera, oui en grande pompe,
Pour chanter le Libera, déri dera !

*Doublez les enfants de cœur ! Sonnez le grand carillon !
Jetez franchement de l'eau bénite plein un baquet
Pour que le goupillon ait aussi du travail !
Mettez également de l'encens dans l'encensoir !
Quelle belle chose que le Libera, oui en grande pompe,
Quelle belle chose que le Libera, déri dera !*

*Alors, monsieur le curé, je vais partir,
Je travaillerai beaucoup pour pouvoir vous payer.
Je travaillerai au champ, oui toute la semaine,
Je me priverai de tout, y compris de mon tabac
Pour payer le Libera, oui en grande pompe,
Pour payer le Libera, déri dera !»*

Ar person d'e vatezh :

«Gwellañ den a zo bet, Mari, deus ma c'havet
Hennezh zo sur skouer vat an holl beizanted
N'eus ket ur feson pinvidik met lorc'h a blij dezhañ
Mes me ne ran forzh mar gall dont d'hon faeañ
Evit kanañ al Libera, ya war an ton uhellañ
Evit kanañ al Libera, deridera !»

Ar peizant a return da welet ar person :

«Bonjour Aotrou Person, d'ho ti e tisroan
Bet 'm eus ur galon vat, me zo deut d'ho paeañ
Me a zo deut d'ho paeañ dimeus ur galon vat
Mar gallit prouiñ din a 'peus graet labour vat :
O gwashañ tra eo Libera, ya war an ton uhellañ
O gwashañ tra eo Libera, deri dera !

Me a zo deut d'ho paeañ dimeus ur galon vat
Mar gallit prouiñ din a 'peus graet labour vat
Ma ne 'peus ket ur c'hopi digant hom mestr divin
Neuze c'hwi a c'hall hardiz kroazañ war ho kalepin !
O gwashañ tra eo Libera, ya war an ton uhellañ
O gwashañ tra eo Libera, deri dera !»

«Perra, monstr ifam paour, ha te a gredfe en em zi
Insultiñ ar misterioù eus an Eukaristi ?
Hastit buan kontañ kant skoued din-me aze
Pe ran mac'h out daonet e-pad an eternite
Ma na baez ket al Libera, ya war an ton uhellañ
Ma na baez ket al Libera, deri dera !»

Me ho ped holl peorien da donet da gompren
En Baradoz Doue ne n'antrefet biken
Ma na peus ket arc'hant evit paeañ ho pasaj
En ifern evit biken e vez ho heritaj
Ma na baeit ket al Libera, ya war an ton uhellañ
Ma na baeit ket al Libera, deri dera !

Me ho ped mignoned, ne gredet ket en se
Hep arc'hant ec'h antrefomp tout en Paradoz Doue
Kar an aour, an arc'hant en ur bern dastumet
Biken dor an neñvoù gante ne vo digoret
Kaer e vo kanañ al Libera, ya war an ton uhellañ
Kaer e vo kanañ al Libera, deri dera !

Le curé à sa servante :

«Marie, le meilleur des hommes est venu me voir.
C'est assurément un bon exemple pour tous les paysans :
Il n'a pas l'air riche mais il aime le faste !
Mais cela m'est égal s'il peut nous payer
Pour chanter le Libera, oui en grande pompe,
Pour chanter le Libera, déri dera !»

Le paysan revient voir le curé :

«Bonjour, monsieur le curé, je reviens chez vous.
J'ai un bon cœur, je suis venu vous payer.
Je suis venu vous payer de bon cœur
Si vous pouvez me prouver que vous avez fait du bon travail !
Oh le pire est le Libera, oui en grande pompe,
Oh le pire est le Libera, déri dera !

*Je suis venu vous payer de bon cœur
Si vous pouvez me prouver que vous avez fait du bon travail !
Si vous n'avez pas un certificat de notre divin maître
Alors vous pouvez résolument faire une croix sur votre calepin !
Oh le pire est le Libera, oui en grande pompe,
Oh le pire est le Libera, déri dera !»*

«Comment ! Pauvre monstre infâme ! Tu oserais chez moi
Insulter les mystères de l'Eucharistie ?
Dépêche-toi de me compter cent écus
Ou je te fais damner pour toute l'éternité
Si tu ne paies pas le Libera, oui en grande pompe,
Si tu ne paies pas le Libera, déri dera !»

*Je vous prie, tous les pauvres, de bien comprendre
Que vous n'entrerez jamais dans le paradis de Dieu !
Si vous n'avez pas d'argent pour payer votre passage
Votre héritage se trouve en enfer pour toujours
Si vous ne payez pas le Libera, oui en grande pompe,
Si vous ne payez pas le Libera, déri dera !*

*Je vous prie, mes amis, ne croyez pas cela
Nous entrerons tous sans argent dans le paradis de Dieu
Car les portes des cieus ne seront jamais ouvertes
Par de l'or et de l'argent amassés en tas.
On aura beau chanter le Libera, oui en grande pompe,
On aura beau chanter le Libera, déri dera !*